

เรียนภาษาจีนผ่านเรื่องเล่า: การได้หน้า

1

Dàxué nánshēng sùshè lǐ,

大学男生宿舍里,

ในหอพักชายของมหาวิทยาลัย

大学 dàxué มหาวิทยาลัย

男生 nánshēng ผู้ชาย

宿舍 sùshè หอพัก

里 lǐ ข้างใน

2

Xiǎo Míng de shìyǒu xīngfèn de hǎn zhe:

小明的室友兴奋地喊着:

เพื่อนร่วมห้องของหมิงตะโกนด้วยความตื่นเต้นว่า:

小明 Xiǎo Míng หมิง (ชื่อ)

的 de ของ

室友 shìyǒu เพื่อนร่วมห้อง

兴奋地 xīngfèn de อย่างตื่นเต้น

喊 hǎn ตะโกน

着 zhe (แสดงการกระทำที่ต่อเนื่อง)

3

"Kàn! Wǒ zhè shuāng AJ zhōngyú dào le!"

“看！我这对 AJ 终于到了！”

"ดูสิ! รองเท้า AJ ของฉันมาถึงแล้ว!"

看 kàn ดู

我 wǒ ฉัน

这 zhè นี้

双	shuāng	คู่
终于	zhōngyú	ในที่สุด
到	dào	มาถึง
了	le	แล้ว

4

Yī qún shìyǒu jīdòng de chōng guoqu,

一群室友激动地冲过去,

เพื่อนร่วมห้องทั้งหมดวิ่งไปด้วยความตื่นเต้น

一群	yīqún	กลุ่มหนึ่ง
室友	shìyǒu	เพื่อนร่วมห้อง
激动地	jīdòng de	อย่างตื่นเต้น
冲	chōng	วิ่งพุ่ง
过去	guoqu	ไป

5

qiǎng zhe shì zhè shuāng xié.

抢着试这双鞋。

แย่งกันลองรองเท้าคู่นี้

抢	qiǎng	แย่ง
着	zhe	(แสดงการกระทำที่ต่อเนื่อง)
试	shì	ลอง
这	zhè	นี้
双	shuāng	คู่
鞋	xié	รองเท้า

6

Lúndào Xiǎo Míng de shíhou,

轮到小明的時候，

เมื่อถึงตาของหมิง

轮到 lúndào ถึงตาของ

小明 Xiǎo Míng หมิง

的 de ของ

时候 shíhou เวลา

7

shìyǒu tūrán bǎ xié qiǎngzǒu shuō:

室友突然把鞋抢走说：

เพื่อนร่วมห้องจู่ๆ ก็แย่งรองเท้าไปแล้วพูดว่า:

室友 shìyǒu เพื่อนร่วมห้อง

突然 tūrán ทันที

把 bǎ เอา...ไป

鞋 xié รองเท้า

抢走 qiǎngzǒu แย่งไป

说 shuō พูด

8

"Nǐ jiǎo wèidao tài dà,

“你脚味道太大，

“เท้าของนายเหม็นมาก

你 nǐ นาย

脚 jiǎo เท้า

味道 wèidao กลิ่น

太 tài เกินไป

大 dà มาก

9

bùyào xūn chòu le wǒ de xīn AJ!"

不要熏臭了我的新 AJ! ”

อย่าเอากลิ่นเหม็นไปติด AJ คู่ใหม่ของฉัน!"

不要	bùyào	อย่า
熏	xūn	ทำให้เหม็น
臭	chòu	เหม็น
了	le	(แสดงการเปลี่ยนแปลงสถานะ)
我的	wǒde	ของฉัน
新	xīn	ใหม่

10

Tīngdào zhè jù huà, Xiǎo Míng shēngqì de shuō:

听到这句话，小明生气地说：

เมื่อได้ยินคำนี้ หมิงพูดด้วยความโมโหว่า:

听到	tīngdào	ได้ยิน
这句话	zhèjùhuà	ประโยคนี้
小明	Xiǎo Míng	หมิง
生气地	shēngqì de	อย่างโมโห
说	shuō	พูด

11

"Yǒu shénme liǎobuqǐ de!

“有什么了不起的！”

"มันมีอะไรดีนักหนา!

有	yǒu	มี
什么	shénme	อะไร
了不起	liǎobuqǐ	ยิ่งใหญ่ / ดีเยี่ยม
的	de	(ใช้เน้นความ)

12

Bù jiùshì yī shuāng AJ ma?!"

不就是一双 AJ 吗? ! ”

ก็แค่รองเท้า AJ คู่หนึ่งเอง!"

不	bù	ไม่
就是	jiùshì	ก็แค่
一双	yīshuāng	หนึ่งคู่
吗	ma	(ใช้แสดงคำถาม)

13

Bùjiǔ hòu, Xiǎo Míng dǎdiànhuà gěi tā bà shuō:

不久后，小明打电话给他爸说：

ไม่นานหลังจากนั้น หมิงโทรหาพ่อของเขาแล้วพูดว่า:

不久后	bùjiǔ hòu	ไม่นานหลังจากนั้น
小明	Xiǎo Míng	หมิง
打电话	dǎdiànhuà	โทร
给	gěi	ให้
他爸	tābà	พ่อของเขา
说	shuō	พูดว่า

14

"Bà, wǒ de shēnghuófèi yòngwán le,

“爸，我的生活费用完了，

พ่อ ค่าอยู่ค่ากินของผมหมดแล้ว

爸	bà	พ่อ
我的	wǒ de	ของผม
生活费	shēnghuófèi	ค่าครองชีพ
用完	yòngwán	ใช้หมด
了	le	แล้ว

15

kěyǐ zài gěi wǒ dǎ yī qiān ma?"

可以再给我打一千吗？”

พ่อช่วยโอนเงินให้อีกพันหยวนได้ไหมครับ?”

可以	kěyǐ	สามารถ
再	zài	อีก
给	gěi	ให้
我	wǒ	ผม
打	dǎ	โอน
一千	yīqiān	พันหยวน
吗	ma	(ใช้แสดงคำถาม)

16

Xiǎo Míng bà qíguài de wèn:

小明爸奇怪地问：

พ่อของหมิงถามด้วยความแปลกใจ:

小明爸	Xiǎo Míng bà	พ่อของหมิง
奇怪地	qíguài de	อย่างแปลกใจ
问	wèn	ถาม

17

"Wǒ bùshì cái gěi nǐ dǎ le qián ma?"

“我不是才给你打了钱吗？”

“ฉันเพิ่งโอนเงินให้เธอแล้วไม่ใช่เหรอ?”

我	wǒ	ฉัน
不是	bùshì	ไม่ใช่
才	cái	เพิ่ง / แค่เมื่อครู
给	gěi	ให้
你	nǐ	เธอ

打	dǎ	โอน (เงิน)
了	le	แล้ว
钱	qián	เงิน
吗	ma	(ใช้แสดงคำถาม)

18

Zěnme jiù yòngwán le?"

怎么就用完了? ”

ทำไมใช้เงินหมดแล้วล่ะ?”

怎么	zěnmē	ทำไม / อย่างไร
就	jiù	ก็ / แล้ว
用完	yòngwán	ใช้จนหมด
了	le	แล้ว

19

Xiǎo Míng huídá shuō:

小明回答说:

หมิงตอบว่า:

小明	Xiǎo Míng	หมิง
回答	huídá	ตอบ
说	shuō	พูด

20

"Bà, xiànzài wùjià dōu shàngzhǎng le.

“爸，现在物价都上涨了。

”พ่อ เดี่ยวนี้ราคาสินค้าทุกอย่างขึ้นหมดแล้ว

爸	bà	พ่อ
现在	xiànzài	ตอนนี้
物价	wùjià	ราคาสินค้า
都	dōu	ทั้งหมด

上涨 shàngzhǎng เพิ่มขึ้น / ขึ้นราคา

了 le แล้ว

21

Wǒ tóngxué měi gè yuè de shēnghuófèi dōu shì sān qiān le,

我同学每个月的生活费都是三千了，

เพื่อนในห้องผมได้ค่าครองชีพเดือนละสามพันหยวนแล้ว

我 wǒ ผม

同学 tóngxué เพื่อนร่วมชั้น

每个月 měigèyuè ทุกเดือน

的 de ของ

生活费 shēnghuófèi ค่าครองชีพ

都 dōu ทั้งหมด

是 shì เป็น

三千 sānqiān สามพัน

了 le แล้ว

22

wǒ cái yī qiān wǔ, zhè zěnmě gòu a!

我才一千五，这怎么够啊！

แต่ผมได้แค่หนึ่งพันห้าร้อยเอง แบบนี้จะพอได้ยังไงล่ะ!

我 wǒ ผม

才 cái เพียง / แค่

一千五 yīqiānwǔ 1500

这 zhè นี้

怎么 zěnmě อย่างไร

够 gòu เพียงพอ

啊 a อะ (คำเสริมแสดงอารมณ์)

23

Wǒ kuài méi qián chīfàn le."

我快没钱吃饭了。”

ผมใกล้จะไม่มีเงินกินข้าวแล้ว"

我	wǒ	ผม
快	kuài	ใกล้จะ
没	méi	ไม่มี
钱	qián	เงิน
吃饭	chīfàn	กินข้าว
了	le	แล้ว

24

Xiǎo Míng bà tàn le yīkǒuqì shuō:

小明爸叹了一口气说:

พ่อของหมิงถอนหายใจแล้วพูดว่า:

小明爸	xiǎomíngbà	พ่อของหมิง
叹	tàn	ถอนหายใจ
了	le	แล้ว
一口气	yīkǒuqì	หายใจเอือกหนึ่ง
说	shuō	พูดว่า

25

"Xiànzài qián zěnme zhème bùzhíqián le?!"

“现在钱怎么这么不值钱了? !”

"ทำไมเดี๋ยวนี้เงินถึงไม่มีค่าแล้ว?!"

现在	xiànzài	ตอนนี้
钱	qián	เงิน
怎么	zěnme	ทำไม

这么	zhème	ขนาดนี้
不值钱	bùzhíqián	ไม่มีค่า
了	le	แล้ว

26

Hǎo ba, wǒ xiàbān hòu gěi nǐ dǎ,

好吧，我下班后给你打，

ก็ได้ เดี่ยวพอโอนให้หลังเลิกงาน

好吧	hǎoba	ก็ได้
我	wǒ	ฉัน
下班	xiàbān	เลิกงาน
后	hòu	หลังจาก
给	gěi	ให้
你	nǐ	เธอ
打	dǎ	โอน (เงิน)

27

bùguò nǐ yào shěng yīdiǎn!"

不过你要省一点！”

แต่ลูกต้องประหยัดหน่อย!”

不过	bùguò	แต่
你	nǐ	เธอ
要	yào	ต้อง
省	shěng	ประหยัด
一点	yīdiǎn	นิดหน่อย

28

Zhèshí, gōngtóu duì Xiǎo Míng bà dàhǎn dào:

这时，工头对小明爸大喊道：

ในขณะนั้น หัวหน้าคนงานตะโกนใส่พ่อของหมิงว่า:

这时	zhèshí	ขณะนั้น
工头	gōngtóu	หัวหน้าคนงาน
对	duì	ต่อ / ใส่
小明爸	Xiǎo Míng bà	พ่อของหมิง
大喊	dàhǎn	ตะโกน
道	dào	ว่า

29

"Gànmá ne? Shàngbān de shíhou bùnéng jiē diànhuà!

“干嘛呢？上班的时候不能接电话！”

"ทำอะไรอยู่นะ? ตอนทำงานห้ามรับโทรศัพท์!"

干嘛	gànmá	ทำอะไร
呢	ne	นะ (คำเสริม)
上班	shàngbān	ทำงาน
的	de	ที่
时候	shíhou	เวลา
不能	bùnéng	ไม่สามารถ
接	jiē	รับ
电话	diànhuà	โทรศัพท์

30

Shìbùshì bùxiǎng gàn le?

是不是不想干了?

หรือว่าไม่อยากทำงานแล้ว?

是不是	shìbùshì	ใช่หรือไม่
不想	bùxiǎng	ไม่อยาก
干	gàn	ทำงาน

了 le แล้ว

31

Bùxiǎng gàn xiànzài jiù gěi wǒ gǔn!"

不想干现在就给我滚！”

ไม่อยากทำตอนนี้ก็ไสหัวไป!”

不想 bùxiǎng ไม่ต้องการ

干 gàn ทำงาน

现在 xiànzài ตอนนี้

就 jiù ก็

给 gěi ให้

我 wǒ ฉัน

滚 gǔn ไสหัวไป

32

Xiǎo Míng bà cōngmáng guà diào diànhuà,

小明爸匆忙挂掉电话，

พ่อของหมิงรีบวางสายโทรศัพท์

小明爸 Xiǎo Míng bà พ่อของหมิง

匆忙 cōngmáng รีบ

挂 guà วาง

掉 diào (วางโทรศัพท์ลงเรียบร้อยแล้ว)

电话 diànhuà โทรศัพท์

33

duì gōngtóu shuō: "Duìbuqǐ! Xiàcì bùhuì le."

对工头说：“对不起！下次不会了。”

พูดกับหัวหน้าว่า: "ขอโทษครับ ครั้งหน้าจะไม่ทำอีก”

对 duì กับ

工头 gōngtóu หัวหน้า

说	shuō	พูด
对不起	duibuqǐ	ขอโทษ
下次	xiàcì	ครั้งหน้า
不会	bùhuì	จะไม่ทำ
了	le	อีก (แสดงการเปลี่ยนแปลง)

34

Ránhòu tā bān qi le jiǎo bian de zhuān,

然后他搬起了脚边的砖，

จากนั้นเขาก็ยกอิฐที่อยู่ข้างๆ เท้าขึ้นมา

然后	ránhòu	จากนั้น
他	tā	เขา
搬	bān	ยก
起	qi	ขึ้นมา
了	le	(แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้น)
脚	jiǎo	เท้า
边	bian	ข้างๆ
的	de	ของ
砖	zhuān	อิฐ

35

jìxù gōngzuò.

继续工作。

และทำงานต่อไป

继续	jìxù	ทำต่อไป
工作	gōngzuò	ทำงาน

36

Lièrì xià, tā de yīfu bèi hànshuǐ jìn shī le,

烈日下，他的衣服被汗水浸湿了，

ภายใต้แดดร้อนจัด เสื้อผ้าของเขาเปียกชุ่มไปด้วยเหงื่อ

烈日	lièrì	แดดร้อนจัด
下	xià	ภายใต้
他的	tāde	ของเขา
衣服	yīfu	เสื้อผ้า
被	bèi	ถูก
汗水	hànshuǐ	เหงื่อ
浸湿	jìnshī	เปียกชุ่ม
了	le	(แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้น)

37

tā de yāo yě yīnwèi chángqī bān zhuān ér yǐnyǐnzuòtòng.

他的腰也因为长期搬砖而隐隐作痛。

หลังจากที่ยกอิฐนาน เขาก็เริ่มปวดหลังเบาๆ

他的	tā de	ของเขา
腰	yāo	หลัง
也	yě	ก็
因为	yīnwèi	เพราะ
长期	chángqī	นาน
搬	bān	ยก
砖	zhuān	อิฐ
而	ér	ทำให้
隐隐作痛	yǐnyǐnzuòtòng	ปวดเบาๆ

38

Bùguò xiǎngdào érzi zài dú dàxué,

不过想到儿子在读大学，

แต่เมื่อนึกถึงลูกชายกำลังเรียนมหาวิทยาลัย

不过	bùguò	แต่
想到	xiǎngdào	นึกถึง
儿子	érzi	ลูกชาย
在	zài	กำลัง
读	dú	เรียน
大学	dàxué	มหาวิทยาลัย

39

yǐhòu bùyòng xiàng zìjǐ zhèyàng zuò kǔgōng,

以后不用像自己这样做苦工，

ในอนาคตลูกจะไม่ต้องทำงานหนักเหมือนเขา

以后	yǐhòu	อนาคต
不用	bùyòng	ไม่ต้อง
像	xiàng	เหมือน
自己	zìjǐ	ตัวเอง
这样	zhèyàng	อย่างนี้
做	zuò	ทำ
苦工	kǔgōng	ทำงานหนัก

40

tā yòu chōngmǎn le dònglì.

他又充满了动力。

เขาก็เต็มเปี่ยมไปด้วยกำลังใจอีกครั้ง

他	tā	เขา
又	yòu	อีกครั้ง
充满	chōngmǎn	เต็มเปี่ยม

了 le ด้วย

动力 dònglì กำลังใจ

41

Xiǎo Míng zé ná zhe tā bà zhuǎn guolai de qián,

小明则拿着他爸转过来的钱，

หมิงกลับรับเงินที่พ่อส่งมาให้

小明 Xiǎo Míng หมิง

则 zé กลับ (ใช้แสดงความขัดแย้งหรือความแตกต่างกับประโยคก่อนหน้า)

拿 ná รับ

着 zhe (แสดงการกระทำที่ต่อเนื่อง)

他爸 tābà พ่อของเขา

转 zhuǎn โอน

过来 guolai เข้ามา

的 de ที่

钱 qián เงิน

42

kāixīn de zǒujìn yī jiā yùndòngxié diàn,

开心地走进一家运动鞋店，

เดินเข้าไปในร้านรองเท้ากีฬาแห่งหนึ่งอย่างมีความสุข

开心地 kāixīn de อย่างมีความสุข

走进 zǒujìn เดินเข้าไป

一 yī หนึ่ง

家 jiā แห่ง (ลักษณะนามของร้าน)

运动鞋 yùndòngxié รองเท้ากีฬา

店 diàn ร้าน

43

háobùyóuyù de mǎi xia le yī qiān duō yuán de AJ xié.

毫不犹豫地买下了一千多元的AJ鞋。

และซื้อรองเท้า AJ ที่ราคาเกินพันหยวนทันทีโดยไม่ลังเลเลยสักนิด

毫不犹豫	háobùyóuyù	ไม่ลังเลเลยสักนิด
地	de	อย่าง
买	mǎi	ซื้อ
下	xia	(ใช้เพื่อแสดงถึงการเสร็จสิ้น)
了	le	(แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้น)
一千	yīqiān	หนึ่งพัน
多	duō	กว่า / เกิน
元	yuán	หยวน
的	de	ที่
鞋	xié	รองเท้า

44

Suíhòu, tā chuān zhe xīn xié zǒujìn sùshè,

随后，他穿着新鞋走进宿舍，

จากนั้นเขาใส่รองเท้าใหม่เดินกลับไปหอพัก

随后	suíhòu	จากนั้น
他	tā	เขา
穿	chuān	ใส่
着	zhe	(แสดงการกระทำที่เกิดขึ้นอย่างต่อเนื่อง)
新	xīn	ใหม่
鞋	xié	รองเท้า
走进	zǒujìn	เข้าไป

宿舍 sùshè หอพัก

45

qīdài dédào shiyǒu men de xiànmù.

期待 得到室友们的羡慕。

ด้วยความหวังว่าจะได้รับความชื่นชมจากเพื่อนร่วมห้อง

期待 qīdài หวังว่า

得到 dédào ได้รับ

室友们 shiyǒumen เพื่อนร่วมห้อง

的 de ของ

羡慕 xiànmù ความชื่นชม

46

Qízhōng yī míng shiyǒu kàndào Xiǎo Míng dàjiào dào:

其中一名室友看到小明大叫道:

หนึ่งในเพื่อนร่วมห้องของเขาตะโกนเมื่อเห็นหมิง:

其中 qízhōng ระหว่าง

一 yī หนึ่ง

名 míng ลักษณะนามสำหรับคน

室友 shiyǒu เพื่อนร่วมห้อง

看到 kàndào เห็น

小明 Xiǎo Míng หมิง

大叫 dàjiào ตะโกน

道 dào ว่า

47

"Wa! Kànkàn shéi mǎi xīn xié le!"

“哇！看看谁买新鞋了！”

“ว้าว! ดูสิว่าใครซื้อรองเท้าใหม่!”

哇 wa ว้าว

看看	kànkān	ดูสิ
谁	shéi	ใคร
买	mǎi	ซื้อ
新	xīn	ใหม่
鞋	xié	รองเท้า
了	le	(แสดงการเปลี่ยนแปลง)

48

Zhèshí, suǒyǒu rén dōu kàn xiàng Xiǎo Míng de xiézi.

这时，所有人都看向小明的鞋子。

ในขณะนั้น ทุกคนหันไปมองรองเท้าของหมิง

这时	zhèshí	ในขณะนั้น
所有人	suǒyǒurén	ทุกคน
都	dōu	ทั้งหมด
看	kàn	มอง
向	xiàng	ไปยัง
小明	Xiǎo Míng	หมิง
的	de	ของ
鞋子	xiézi	รองเท้า

49

Xiǎo Míng zhàn zài nàr

小明站在那儿

หมิงยืนอยู่ที่นั่น

小明	Xiǎo Míng	หมิง
站	zhàn	ยืน
在	zài	ที่

那儿 nàr ที่นั่น

50

děng zhe tāmen guòlái fèngcheng tā.

等着他们过来奉承他。

รอให้พวกเขามายกยอ

等 děng รอ

着 zhe (แสดงการกระทำที่ดำเนินต่อ)

他们 tāmen พวกเขา

过来 guòlái มาหา

奉承 fèngcheng ยกยอ

他 tā เขา

51

kě méixiǎngdào, nàge zuìxiān mǎi le AJ xié de shiyǒu

可没想到，那个最先买了AJ鞋的室友

แต่ไม่คาดคิดว่าเพื่อนร่วมห้องที่ซื้อรองเท้า AJ คู่แรก

可 kě แต่

没想到 méixiǎngdào ไม่คาดคิด

那个 nàge นั้น

最先 zuìxiān ก่อนอื่น

买 mǎi ซื้อ

了 le (แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้นแล้ว)

鞋 xié รองเท้า

的 de ที่

室友 shiyǒu เพื่อนร่วมห้อง

52

bùxiè de shuō le yījù:

不屑地说了一句:

พูดด้วยความไม่สนใจว่า:

不屑地	bùxiè	ด้วยความไม่สนใจ
说	shuō	พูด
了	le	(แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้นแล้ว)
一句	yījù	ประโยคหนึ่ง

53

"Yī shuāng xié yǒu shénme hǎo xuànyào de?"

“一双鞋有什么好炫耀的?”

“รองเท้าคู่นั้นมันจะมีอะไรให้อวด?”

一双	yīshuāng	คู่
鞋	xié	รองเท้า
有	yǒu	มี
什么	shénme	อะไร
好	hǎo	ดี
炫耀	xuànyào	อวด
的	de	(ใช้เพื่อบรรยาย)

54

Zǒu, Xiōngdì men! Jīnwǎn wǒ qǐng nǐmen chī hǎixiān."

走，兄弟们！今晚我请你们吃海鲜。”

ไปกันเถอะ เพื่อนๆ! คืนนี้ฉันเลี้ยงอาหารทะเลพวกนายเอง

走	zǒu	ไป
兄弟们	xiōngdì men	เพื่อนๆ
今晚	jīnwǎn	คืนนี้
我	wǒ	ฉัน
请	qǐng	เลี้ยง

你们	nǐmen	พวกเขา
吃	chī	กิน
海鲜	hǎixiān	อาหารทะเล

55

Hěn kuài, shìyǒu men dōu zǒu le,

很快，室友们都走了，

ไม่นาน เพื่อนร่วมห้องทุกคนก็ออกไป

很	hěn	มาก
快	kuài	เร็ว
室友們	shìyǒu men	เพื่อนร่วมห้อง
都	dōu	ทั้งหมด
走	zǒu	ออกไป
了	le	(แสดงการกระทำเสร็จสิ้นแล้ว)

56

liúxià Xiǎo Míng zhàn zài nàr ,

留下小明站在那儿，

ทิ้งหมิงไว้ที่นั่น

留下	liúxià	ทิ้งไว้
小明	Xiǎo Míng	หมิง
站	zhàn	ยืน
在	zài	ที่
那儿	nàr	ที่นั่น

57

liǎnsè zhànghóng, jì gāngà yòu shīwàng.

脸色涨红，既尴尬又失望。

เขาก็อายและผิดหวัง

脸色	liǎnsè	สีหน้า
----	--------	--------

涨红	zhànghóng	แดง (จากความอาย)
既	jì	ทั้ง...และ...
尴尬	gāngà	อาย
又	yòu	ทั้ง...และ...
失望	shīwàng	ผิดหวัง

58

Dì'èr xuéqī, shìyǒu men jùzàiyìqǐ

第二学期，室友们聚在一起

เทอมที่สอง เพื่อนร่วมห้องมารวมตัวกัน

第二	dì'èr	ที่สอง
学期	xuéqī	เทอม
室友们	shìyǒu men	เพื่อนร่วมห้อง
聚在一起	jùzàiyìqǐ	รวมตัวกัน

59

tǎolùn zhōumò de jìhuà,

讨论周末的计划，

พูดคุยเกี่ยวกับแผนในวันหยุดสุดสัปดาห์

讨论	tǎolùn	พูดคุย
周末	zhōumò	สุดสัปดาห์
的	de	ของ
计划	jìhuà	แผน

60

ránhòu qízhōng yī gè shìyǒu shuō:

然后其中一个室友说:

จากนั้นเพื่อนร่วมห้องคนหนึ่งพูดว่า:

然后	ránhòu	จากนั้น
其中	qízhōng	ในหมู่

一	yī	หนึ่ง
个	gè	ลักษณะนามของคน
室友	shiyǒu	เพื่อนร่วมห้อง
说	shuō	พูดว่า

61

"Kàn! iPhone X chūlái le,

“看！iPhone X 出来了，

"ดูสิ! iPhone X ออกมาแล้ว!"

看	kàn	ดู
出来	chūlái	ออกมา
了	le	แล้ว

62

kànqilai hǎo kù a!

看起来好酷啊!

ดูมันเจ๋งมาก!

酷	kù	เจ๋ง (ทับศัพท์จากคำว่า cool)
啊	a	อ๊ะ (แสดงอารมณ์)
看起来	kànqilai	ดูเหมือน
好	hǎo	มาก

63

Yǒu le zhè kuǎn shǒujī,

有了这款手机，

มีมือถือรุ่นนี้แล้ว

有	yǒu	มี
了	le	แล้ว
这	zhè	นี้
款	kuǎn	รุ่น (ลักษณะนามของสินค้า)

手机 shǒujī โทรศัพท์มือถือ

64

pàoniū kěndìng huì gèng róngyì!"

泡妞肯定会更容易！”

การจีบสาวจะง่ายขึ้นแน่นอน!"

泡妞 pàoniū จีบสาว

肯定 kěndìng แน่นอน

会 huì จะ

更 gèng มากขึ้น

容易 róngyì ง่าย

65

Xiǎo Míng tīngdào hòu jiù qù wǎngshàng chákàn iPhone X,

小明听到后就去网上查看 iPhone X,

เมื่อหมิงได้ยินอย่างนั้น เขาก็ไปเช็ค iPhone X ทางออนไลน์

小明 Xiǎo Míng หมิง

听到 tīngdào ได้ยิน

后 hòu หลังจากนั้น

就 jiù ก็

去 qù ไป

网上 wǎngshàng ออนไลน์

查看 chákàn เช็ค

66

fāxiàn tā de jiàgé jiāngjìn yī wàn yuán.

发现它的价格将近一万元。

เขาพบว่าราคาเกือบ 10,000 หยวน

发现 fāxiàn ค้นพบ

它 tā มัน

的	de	ของ
价格	jiàgé	ราคา
将近	jiāngjìn	เกือบจะ
一万	yīwàn	หมื่น
元	yuán	หยวน

67

Tā jiǎnzhí bù gǎn xiāngxìn!

他简直不敢相信!

เขาแทบไม่อยากจะเชื่อเลย!

他	tā	เขา
简直	jiǎnzhí	แทบจะ
不	bù	ไม่
敢	gǎn	กล้าที่จะ
相信	xiāngxìn	เชื่อ

68

Dàn tā xīnxiǎng,

但他心想,

แต่เขาคิดในใจว่า

但	dàn	แต่
他	tā	เขา
心想	xīnxiǎng	คิดในใจ

69

rúguǒ zìjǐ mǎi xia zhè kuǎn shǒujī,

如果自己买下这款手机,

ถ้าเขาซื้อมือถือรุ่นนี้

如果	rúguǒ	ถ้า
自己	zìjǐ	ตัวเขาเอง

买	mǎi	ซื้อ
下	xià	ซื้อ (จนได้)
这	zhè	นี้
款	kuǎn	รุ่น
手机	shǒujī	โทรศัพท์มือถือ

70

shìyǒu men kěndìng huì xiànmù sǐ.

室友们肯定会羡慕死。

เพื่อนร่วมห้องจะต้องอิจฉาตายแน่ๆ

室友们	shìyǒu men	เพื่อนร่วมห้อง
肯定	kěndìng	แน่นอน
会	huì	จะ
羡慕	xiànmù	อิจฉา ชื่นชม
死	sǐ	ตาย (ใช้ในความหมายว่า "อย่างมาก")

71

Yúshì, tā juéding lìjí fēnqī mǎi xià tā.

于是，他决定立即分期买下它。

ดังนั้น เขาตัดสินใจที่จะผ่อนซื้อมันทันที

于是	yúshì	ดังนั้น
他	tā	เขา
决定	juéding	ตัดสินใจ
立即	lìjí	ทันที
分期	fēnqī	ผ่อนชำระ
买	mǎi	ซื้อ
下	xià	(แสดงการทำให้การกระทำเสร็จสิ้น)

它 tā มัน

72

Kě tā xūyào liǎng qiān yuán lái fù shǒufù.

可他需要两千元来付首付。

แต่เขาต้องการเงิน 2,000 หยวน เพื่อจ่ายเงินค่างาน

可 kě แต่

他 tā เขา

需要 xūyào ต้องการ

两千 liǎngqiān สองพัน

元 yuán หยวน

来 lái เพื่อ

付 fù จ่าย

首付 shǒufù เงินค่างาน

73

Suǒyǐ, Xiǎo Míng jiù dǎdiànhuà gěi tā bà shuō

所以，小明就打电话给他爸说

ดังนั้น หมิงจึงโทรไปหาพ่อของเขาและบอกว่า

所以 suǒyǐ ดังนั้น

小明 Xiǎo Míng หมิง

就 jiù ก็

打电话 dǎdiànhuà โทร

给 gěi ให้

他爸 tābà พ่อของเขา

说 shuō พูด

74

xuéxiào yāoqiú tā mǎi yī tái diànnǎo,

学校要求他买一台电脑，

โรงเรียนต้องการให้เขาซื้อคอมพิวเตอร์เครื่องหนึ่ง

学校	xuéxiào	โรงเรียน
要求	yāoqiú	ต้องการ
他	tā	เขา
买	mǎi	ซื้อ
一	yī	หนึ่ง
台	tái	เครื่อง (ลักษณะนามสำหรับเครื่องใช้ไฟฟ้า)
电脑	diànnǎo	คอมพิวเตอร์

75

yònglái chá zīliào, wánchéng tā de jiātíngzuòyè.

用来查资料，完成他的家庭作业。

เพื่อใช้ในการค้นหาข้อมูลและทำการบ้านของเขาให้เสร็จ

用来	yònglái	ใช้สำหรับ
查	chá	ค้นหา
资料	zīliào	ข้อมูล
完成	wánchéng	ทำให้เสร็จ
他的	tā de	ของเขา
家庭作业	jiātíngzuòyè	การบ้าน

76

Tā hái shuō qítā tóngxué zǎojiù mǎi le,

他还说其他同学早就买了，

เขายังบอกว่าเพื่อนร่วมชั้นเรียนของเขาซื้อไปแล้ว

他	tā	เขา
还	hái	ยัง
说	shuō	พูด

其他	qítā	อื่นๆ
同学	tóngxué	เพื่อนร่วมชั้นเรียน
早就	zǎojiù	ตั้งแต่ก่อนหน้านี้แล้ว
买	mǎi	ซื้อ
了	le	แล้ว

77

ér tā yě yào gǎnjǐn mǎi.

而他也要赶紧买。

และเขาก็ต้องซื้อโดยเร็ว

而	ér	และ
他	tā	เขา
也	yě	ก็
要	yào	ต้องการ
赶紧	gǎnjǐn	โดยเร็ว
买	mǎi	ซื้อ

78

Xiǎo Míng bà duì érzi de xuéyè yīzhí dōu hěn zhīchí,

小明爸对儿子的学业一直都很支持,

พ่อของหมิงสนับสนุนการเรียนของลูกชายมาโดยตลอด

小明爸	Xiǎo Míng bà	พ่อของหมิง
对	duì	ต่อ
儿子	érzi	ลูกชาย
的	de	ของ
学业	xuéyè	การเรียน
一直	yīzhí	มาโดยตลอด

都	dōu	ทั้งหมด
很	hěn	มาก
支持	zhīchí	สนับสนุน

79

suǒyǐ èrhuàbùshuō,

所以二话不说,

ดังนั้นไม่พูดพาลำเลย

所以	suǒyǐ	ดังนั้น
二话不说	èrhuàbùshuō	ไม่พูดพาลำ

80

jiù bǎ qián zhuǎn gěi tā le.

就把钱转给他了。

แล้วก็โอนเงินให้เขา

就	jiù	ก็
把	bǎ	เอา
钱	qián	เงิน
转	zhuǎn	โอน
给	gěi	ให้
他	tā	เขา
了	le	เลย

81

Dì'èrtiān, Xiǎo Míng mǎi xià le shǒujī,

第二天，小明买下了手机，

วันถัดไป หมิงซื้อโทรศัพท์มือถือแล้ว

第二天	dì'èrtiān	วันถัดไป
小明	Xiǎo Míng	หมิง
买	mǎi	ซื้อ

下	xia	(ข้อเสร็จ)
了	le	แล้ว
手机	shǒujī	โทรศัพท์มือถือ

82

shìyǒu men kàndào hòu dōu jí dù sǐ le.

室友們看到後都嫉妒死了。

เมื่อเพื่อนร่วมห้องเห็นแล้ว พวกเขาก็อิจฉาจนตาย

室友們	shìyǒu men	เพื่อนร่วมห้อง
看到	kàndào	เห็น
後	hòu	หลังจากนั้น
都	dōu	ทุกคน
嫉妒	jídù	อิจฉา
死	sǐ	จนตาย (บ่งบอกถึงความสุดขีด)
了	le	(แสดงการเปลี่ยนแปลงสถานะ)

83

Qízhōng yī gè shìyǒu shuō:

其中一个室友说:

หนึ่งในเพื่อนร่วมห้องพูดว่า

其中	qízhōng	ในหมู่
一	yī	หนึ่ง
个	gè	ลักษณะนามสำหรับคน
室友	shìyǒu	เพื่อนร่วมห้อง
说	shuō	พูดว่า

84

"Xiǎo Míng, nǐ hǎo yǒuqián a!

“小明，你好有钱啊！”

"หมิง นายรวยจังเลย!

小明	Xiǎo Míng	หมิง
你	nǐ	นาย
好	hǎo	จริงๆ
有钱	yǒuqián	รวย
啊	a	(คำเสริมแสดงความรู้สึก)

85

Néng bùnéng ràng wǒ kànkàn nǐ de shǒujī?"

能不能让我看看你的手机?"

ขอฉันดูโทรศัพท์ของนายหน่อยได้ไหม?"

能	néng	สามารถ
不能	bùnéng	ไม่สามารถ
让	ràng	ให้
我	wǒ	ฉัน
看看	kànkàn	ดูหน่อย
你的	nǐde	ของคุณ
手机	shǒujī	โทรศัพท์มือถือ

86

Xiǎo Míng déyì de dì gěi tā shuō:

小明得意地递给他:

หมิงส่งโทรศัพท์ให้เขาด้วยความภูมิใจพร้อมพูดว่า:

小明	Xiǎo Míng	หมิง
得意地	déyì de	อย่างภูมิใจ
递	dì	ส่งให้
给	gěi	ให้
他	tā	เขา

说 shuō พูด

87

"Ná qù ba! Bùguò xiǎoxīn diǎn,

“拿去吧！不过小心点，

"เอาไปเลย! แต่ระวังหน่อยนะ!

拿 ná เอา

去 qù ไป

吧 ba (คำเสริมที่ใช้เพื่อเสนอแนะ)

不过 bùguò แต่

小心 xiǎoxīn ระวัง

点 diǎn หน่อย

88

bié shuāihuài le!"

别摔坏了！”

อย่าทำมันตกนะ!"

别 bié อย่า

摔坏 shuāihuài ทำตกและทำให้พัง

了 le (แสดงการเปลี่ยนแปลงสถานะ)

89

Nà yī kè, Xiǎo Míng juéde zìjǐ zhōngyú yíngdé le

那一刻，小明觉得自己终于赢得了

ในขณะนั้น หมิงรู้สึกว่าเขาได้บรรลุเป้าหมายแล้ว

那一刻 nà yī kè ในขณะนั้น

小明 Xiǎo Míng หมิง

觉得 juéde รู้สึก

自己 zìjǐ ตัวเอง

终于 zhōngyú ในที่สุด

赢得 yíngdé ได้รับชัยชนะ

了 le แล้ว

90

shìyǒu men de xiànmù hé jí dù.

室友们的羡慕和嫉妒。

ได้รับความอิจฉาและความชื่นชมของเพื่อนร่วมห้องของเขา

室友们 shìyǒu men เพื่อนร่วมห้อง

的 de ของ

羡慕 xiànmù ชื่นชม

和 hé และ

嫉妒 jí dù อิจฉา

91

Kěshì tā měi gè yuè de shēnghuófèi zhǐyǒu yī qiān wǔ,

可是他每个月的生活费只有一千五，

แต่ค่าครองชีพของเขาในแต่ละเดือนมีเพียง 1,500 หยวนเท่านั้น

可是 kěshì แต่

他 tā เขา

每个月 měigèyuè ทุกเดือน

的 de ของ

生活费 shēnghuófèi ค่าครองชีพ

只有 zhǐyǒu มีเพียง

一千五 yīqiānwǔ 1500 หยวน

92

fù wán fēnqī hòu suǒshèngwújǐ.

付完分期后所剩无几。

หลังจากจ่ายเงินผ่อนแล้ว ก็แทบไม่เหลือเงินเลย

付 fù จ่าย

完	wán	เสร็จ
分期	fēnqī	การผ่อนชำระ
后	hòu	หลัง
所剩无几	suǒshèngwújǐ	เหลืออยู่ไม่มาก

93

Yǒu yī duàn shíjiān,

有一段时间，

มีช่วงเวลาหนึ่ง

有	yǒu	มี
一	yī	หนึ่ง
段	duàn	ช่วง (ลักษณะนามของเวลา)
时间	shíjiān	เวลา

94

tā qióng de lián fàn dōu chī bùqi le.

他穷得连饭都吃不起了。

เขาจนถึงขนาดที่ไม่สามารถซื้อข้าวกินได้

他	tā	เขา
穷	qióng	จน
得	de	ใช้ตามหลังคำกริยา เพื่อบอกระดับ
连	lián	แม้แต่
饭	fàn	อาหาร
都	dōu	แม้แต่
吃不起	chībùqi	ไม่มีเงินพอจะกิน
了	le	(แสดงการเปลี่ยนแปลง)

95

Tā xiǎng xiàng shìyǒu men jièqián,

他想向室友们借钱，

เขาคิดที่จะยืมเงินจากเพื่อนร่วมห้อง

他	tā	เขา
想	xiǎng	ต้องการ
向	xiàng	ไปทาง
室友们	shìyǒu men	เพื่อนร่วมห้อง
借钱	jièqián	ยืมเงิน

96

Kě shéi dōu bù kěn jiègěi tā,

可谁都不肯借给他，

แต่ไม่มีใครยอมให้เขายืม

可	kě	แต่
谁	shéi	ใคร
都	dōu	ทั้งหมด
不	bù	ไม่
肯	kěn	ยินยอม
借给	jiègěi	ให้ยืม
他	tā	เขา

97

yīnwèi tāmen juéde

因为他们觉得

เพราะพวกเขารู้สึกว่า

因为	yīnwèi	เพราะ
他们	tāmen	พวกเขา
觉得	juéde	รู้สึก

98

Xiǎo Míng shì gè kěbēi qiě kěxiào de rén.

小明是个可悲且可笑的人。

หมิงเป็นคนที่น่าสงสารและน่าขัน

小明	Xiǎo Míng	หมิง
是	shì	เป็น
个	gè	ลักษณนามของคน
可悲	kěbēi	น่าสงสาร/น่าเวทนา
且	qiě	และ
可笑	kěxiào	น่าขัน/น่าหัวเราะ
的	de	ที่
人	rén	คน

99

Méibànfǎ, tā zhǐhǎo zàicì dǎdiànhuà

没办法，他只好再次打电话

เขาไม่มีทางเลือก จึงต้องโทรหาพ่ออีกครั้ง

没办法	méibànfǎ	ไม่มีทางเลือก
他	tā	เขา
只好	zhǐhǎo	จำเป็นต้อง
再次	zàicì	อีกครั้ง
打电话	dǎdiànhuà	โทร

100

wèn tā bà yào qián.

问他爸要钱。

และขอเงินจากพ่อของเขา

问	wèn	ถาม
他爸	tābà	พ่อของเขา

要 yào ขอ

钱 qián เงิน

101

Tā bō tōng le tā bà de diànhuà,

他拨通了他爸的电话，

เขาโทรติดเบอร์ของพ่อ

他 tā เขา

拨 bō โทร

通 tōng ติด

了 le (แสดงการกระทำเสร็จสิ้น)

他爸 tābà พ่อของเขา

的 de ของ

电话 diànhuà โทรศัพท์

102

kěshì méi rén jiē.

可是没人接。

แต่ไม่มีใครรับสาย

可是 kěshì แต่

没人 méi rén ไม่มีใคร

接 jiē รับ

103

Guò le yīhuìr, tā yòu dǎ le yīcì.

过了一会儿，他又打了一次。

ผ่านไปสักพัก เขาก็โทรอีกครั้ง

过 guò ผ่าน

了 le (แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้น)

一会儿 yīhuìr สักพัก

他	tā	เขา
又	yòu	ก็
打	dǎ	โทร
了	le	(แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้น)
一次	yīcì	อีกครั้ง

104

Zhè cì, yī gè mòshēng nǚrén jiē le diànhuà.

这次，一个陌生女人接了电话。

คราวนี้ มีผู้หญิงแปลกรับสาย

这次	zhè cì	คราวนี้
一	yī	หนึ่ง
个	gè	ลักษณะนามของคุณ
陌生	mòshēng	แปลก
女人	nǚrén	ผู้หญิง
接	jiē	รับ
了	le	(แสดงการกระทำเสร็จสิ้น)
电话	diànhuà	โทรศัพท์

105

Xiǎo Míng wèn: "Nǐ shì shéi a?"

小明问：“你是谁啊？”

หมิงถามว่า “คุณเป็นใครกัน?”

小明	Xiǎo Míng	หมิง
问	wèn	ถาม
你	nǐ	คุณ
是	shì	เป็น

谁	shéi	ใคร
啊	a	(คำเสริมน้ำเสียง)

106

Zhè bùshì wǒ bà de shǒujī ma?"

这不是我爸的手机吗？”

นี่ไม่ใช่มือถือของพ่อผมเหรอ?

这	zhè	นี่
不是	bùshì	ไม่ใช่
我	wǒ	ฉัน
爸	bà	พ่อ
的	de	ของ
手机	shǒujī	โทรศัพท์มือถือ
吗	ma	(ใช้ลงท้ายประโยคคำถาม)

107

Nàge nǚrén shuō: "Wǒ shì yīyuàn de hùshi,

那个女人说：“我是医院的护士，

ผู้หญิงคนนั้นพูดว่า: “ฉันเป็นพยาบาลของโรงพยาบาล

那个	nàge	คนนั้น
女人	nǚrén	ผู้หญิง
说	shuō	พูด
我	wǒ	ฉัน
是	shì	เป็น
医院	yīyuàn	โรงพยาบาล
的	de	ของ
护士	hùshi	พยาบาล

108

nǐ shì zhège bìngrén de érzi ba?"

你是这个病人的儿子吧？”

คุณคือลูกชายของผู้ป่วยคนนี้ใช่ไหม?”

你	nǐ	คุณ
是	shì	คือ
这个	zhège	คนนี้
病人	bìngrén	ผู้ป่วย
的	de	ของ
儿子	érzi	ลูกชาย
吧	ba	ใช่ไหม?

109

"Shì a, wǒ bà zěnmēle?"

“是啊，我爸怎么了？”

“ใช่ครับ พ่อของผมเป็นอะไรไป?”

是	shì	ใช่
啊	a	(คำลงท้ายแสดงอารมณ์)
我	wǒ	ผม
爸	bà	พ่อ
怎么了	zěnmēle	เป็นอะไรไป

110

Xiǎo Míng zhāojí de wèndào.

小明着急地问道。

หมิงถามอย่างร้อนรน

小明	Xiǎo Míng	หมิง
着急地	zhāojí de	อย่างร้อนรน
问道	wèndào	ถาม

111

Hùshi jiěshì dào:

护士解释道:

พยาบาลอธิบายว่า:

护士 hùshi พยาบาล

解释 jiěshì อธิบาย

道 dào ว่า

112

"Nǐ bà shàngwǔ bèi sòng jìn yīyuàn,

“你爸上午被送进医院，

"พ่อของคุณถูกส่งตัวเข้าโรงพยาบาลเมื่อเช้านี้

你爸 nǐbà พ่อของคุณ

上午 shàngwǔ ตอนเช้า

被 bèi ถูก

送 sòng ส่ง

进 jìn เข้า

医院 yīyuàn โรงพยาบาล

113

xiànzài zài hūnmí zhōng. Nǐ kuài guòlái ba!"

现在在昏迷中。你快过来吧！”

ตอนนี้เขาอยู่ในอาการโคม่า คุณรีบมาด่วน!"

现在 xiànzài ตอนนี้

在...中 zài... zhōng อยู่ใน...

昏迷 hūnmí อาการโคม่า

你 nǐ คุณ

快 kuài รีบ

过来 guòlái มา

吧 ba (คำลงท้ายแสดงคำแนะนำ)

114

Yuánlái Xiǎo Míng bà wèile duō zhèng diǎn qián,

原来小明爸为了多挣点钱,

ที่แท้พ่อของหมิงต้องการหาเงินเพิ่ม

原来	yuánlái	ที่แท้
小明爸	Xiǎo Míng bà	พ่อของหมิง
为了	wèile	ทำเพื่อ
多	duō	มาก/เพิ่ม
挣	zhèng	หาเงิน
点	diǎn	เล็กน้อย
钱	qián	เงิน

115

tā zhège yuè yī tiān dōu méi xiūxi.

他这个月一天都没休息。

เขาไม่ได้พักเลยสักวันตลอดทั้งเดือนนี้

他	tā	เขา
这个月	zhège yuè	เดือนนี้
一天	yī tiān	หนึ่งวัน
都	dōu	ทั้งหมด
没	méi	ไม่
休息	xiūxi	พัก

116

Zài tā bān zhe zhuān

在他搬着砖

ตอนที่เขายกอิฐ

在 zài กำลัง

他	tā	เขา
搬	bān	ยก
着	zhe	(แสดงการกระทำต่อเนื่อง)
砖	zhuān	อิฐ

117

zǒu zài lóutī shàng shí,

走在楼梯上时，

เดินอยู่บนบันได

走	zǒu	เดิน
在...上	zài...shàng	บน
楼梯	lóutī	บันได
时	shí	ตอนที่

118

tā tūrán juéde tóuyūn,

他突然觉得头晕，

เขา^{ู้}รู้สึกเวียนศีรษะขึ้นมาอย่างกะทันหัน

他	tā	เขา
突然	tūrán	กะทันหัน
觉得	juéde	รู้สึก
头晕	tóuyūn	เวียนศีรษะ

119

ránhòu xiàng hòu dǎoxià, zhuàng dào tóubù.

然后向后倒下，撞到头部。

จากนั้นเขาล้มลงไปด้านหลังและศีรษะกระแทกพื้น

然后	ránhòu	จากนั้น
向后	xiàng hòu	ไปด้านหลัง
倒下	dǎoxià	ล้มลง

撞	zhuàng	กระทบ
到	dào	ไปยัง
头部	tóubù	ศีรษะ

120

Tīngdào zhège xiāoxi,
听到这个消息,
เมื่อได้ยินข่าวนี้

听到	tīngdào	ได้ยิน
这个	zhège	นี้
消息	xiāoxi	ข่าว

121

Xiǎo Míng lì mǎ gǎndào yīyuàn.
小明立马赶到医院。
หมิงรีบไปโรงพยาบาลทันที

小明	Xiǎo Míng	หมิง
立马	lì mǎ	ทันที
赶到	gǎndào	รีบไปถึง
医院	yīyuàn	โรงพยาบาล

122

Kàndào fùqīn tǎng zài bìngchuáng shàng,
看到父亲躺在病床上,
เมื่อเห็นพ่อของเขานอนอยู่บนเตียงผู้ป่วย

看到	kàndào	เห็น
父亲	fùqīn	พ่อ
躺	tǎng	นอนลง
在...上	zài...shàng	บน
病床	bìngchuáng	เตียงผู้ป่วย

123

zuǐlǐ chā zhe yǎngqì guǎn,

嘴里插着氧气管，

ปากของเขามีสายออกซิเจนใส่อยู่

嘴里	zuǐlǐ	ในปาก
插	chā	ใส่
着	zhe	อยู่ (แสดงการกระทำที่กำลังดำเนินอยู่)
氧气	yǎngqì	ออกซิเจน
管	guǎn	สาย, ท่อ

124

tā xiǎngqǐ zìjǐ duì fùqīn shuō guò de huǎnghuà.

他想起自己对父亲说过的谎话。

เขานึกถึงคำโกหกที่เคยพูดกับพ่อของเขา

他	tā	เขา
想起	xiǎngqǐ	นึกถึง
自己	zìjǐ	ตัวเอง
对	duì	ต่อ
父亲	fùqīn	พ่อ
说	shuō	พูด
过	guò	เคย
的	de	ที่
谎话	huǎnghuà	คำโกหก

125

nàgè shíkè, tā duōme xīwàng zìjǐ kěyǐ huí dào guòqu,

那个时候，他多么希望自己可以回到过去，

ในชั่วขณะนั้น เขาหวังเป็นอย่างมากว่าตัวเองจะย้อนเวลากลับไปได้

那个时候	nàgè shíkè	ขณะนั้น
------	------------	---------

他	tā	เขา
多么	duōme	ช่าง... , มากแค่ไหน
希望	xīwàng	หวัง
自己	zìjǐ	ตัวเอง
可以	kěyǐ	สามารถ
回到	huí dào	ย้อนกลับไป
过去	guòqu	อดีต

126

wǎnhuí tā suǒ zuò de yīqiè cuò shì.

挽回他所做的一切错事。

เพื่อแก้ไขความผิดทั้งหมดที่เขาเคยทำ

挽回	wǎnhuí	แก้ไข
他	tā	เขา
所	suǒ	(คำเชื่อมเน้นการกระทำ)
做	zuò	ทำ
的	de	ที่
一切	yīqiè	ทุกสิ่งทุกอย่าง
错	cuò	ผิด
事	shì	สิ่ง

127

kě tā zhīdào zhè shì bùkěnéng de.

可他知道这是不可能的。

แต่เขารู้ว่าเป็นไปไม่ได้

可	kě	แต่
他	tā	เขา

知道	zhīdào	รู้
这	zhè	นี้
是	shì	เป็น
不可能	bùkěnéng	เป็นไปได้
的	de	(ใช้ลงท้ายประโยคเพื่อเน้นย้ำ)

128

Xiǎngdào zhèlǐ, tā gǎndào wúbǐ tòngkǔ hé nèijiù.

想到这里，他感到无比痛苦和内疚。

เมื่อคิดถึงเรื่องนี้ เขารู้สึกถึงความเจ็บปวดและรู้สึกผิดอย่างยิ่ง

想到	xiǎngdào	คิดถึง
这里	zhèlǐ	เรื่องนี้
他	tā	เขา
感到	gǎndào	รู้สึก
无比	wúbǐ	อย่างไม่มีอะไรเปรียบได้
痛苦	tòngkǔ	ความเจ็บปวด
和	hé	และ
内疚	nèijiù	ความรู้สึกผิด